



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.
Tel, fax.: (06-1) 212-2995
<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>
e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2015

Második forduló – I. kategória

A gyermek Rákóczit elszakítják családjától

Pontozási útmutató:

Duodecim aetatis annum complevi die **2**, cum in suburbio Viennae in Monasterium ordinis sancti Augustini advenimus **2**. Ibi hospitium acceperamus **1** et sub vesperam carpentum pro me et sorore mea Juliana advenit **3**. Id ad Kardinalem Kolonics nos vexit **2**, cui Imperator Leopoldus tutelam educationis nostrae et administrationis bonorum nostrorum curam commisit **4**. Ille nos non pro dignitate status, sed pro contemptu aetatis recepit **3**. Paulo post una cum ipso carpentum conscendimus **2** et „ad imperatorem ipsum” – inquit Kardinalis – „vos ducam” **2**. Sed o Domine, tu solus nosti, quantus erat dolor meus **3**, dum carpentum substitit et patefacta est porta; vidi enim moniales Stae. Ursulae **4**. Eae sororem meam, quae flebat et reluctabatur et quam Kardinalis vi per portam trudebat **4**, a me separabant **3**. Postea portam claudebant **1**, me autem inopem consilii inter singultus et lacrimas a matre et sorore separatim abduxerunt in hospitium **6**, ubi triduo inter gemitus et querelas solus manebam **3**.

Elérhető maximális pontszám: 45 pont

Tájékoztató jellegű fordítás:

Tizenkettedik évemet töltöttem be azon a napon, amikor Bécs külvárosában az Ágoston-rendi monostorhoz megérkeztünk. Ott kaptunk szállást, és estefelé egy kocsi / hintó jött értem és nővéremért, Juliannáért. Ez Kollonich bíboroshoz vitt minket, akire Lipót császár rábízta neveltetésünk felügyeletét és javadalmaink intézésének gondját. Ő nem rangunk méltósága szerint, hanem korunk iránti lenézéssel fogadott minket. Kicsivel később, vele együtt beszálltunk egy kocsiba / hintóba, és így szólt a bíboros: „magához a császárhoz viszlek titeket.” De ó, Uram, te tudod csak egyedül, mekkora volt a fájdalmam, amikor megállt a kocsi / hintó, és kinyílt a kapu; ugyanis megláttam Szent Orsolya apácáit. Ők elválasztották tőlem nővéremet, aki sírt és ellenállt, és akit a bíboros erőszakkal tuszkolt be a kapun. Ezután bezárták a kaput, és engem pedig tanácstalanul, sírás és zokogás közepette, anyámtól és nővéremtől elválasztva elvezettek egy szállásra, ahol három napig fájdalmak és panaszok között, egyedül maradtam.